

Министерство образования и науки Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна"  
**ВЫСШАЯ ШКОЛА ТЕХНОЛОГИИ И ЭНЕРГЕТИКИ**



УТВЕРЖДАЮ  
 Директор ВШТЭ  
 П.В.Луканин  
 06 2018 года

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.Б.02**  
 (индекс дисциплины)

Иностранный язык (технический перевод)

(Наименование дисциплины)

Кафедра

**6**  
 Код

Иностранного языка

(Наименование кафедры)

Направление подготовки:

13.04.01 ТЕПЛОЭНЕРГЕТИКА И ТЕПЛОТЕХНИКА

Профиль подготовки:

Тепломассообменные процессы и установки

Уровень образования:

Магистратура

План учебного процесса

Составляющие учебного плана		Очное обучение	Очно-заочное обучение	Заочное обучение
Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий и самостоятельная работа обучающихся (часы)	Всего	72		72
	Аудиторные занятия	56		16
	Лекции	0		0
	Лабораторные занятия	0		0
	Практические занятия	56		16
	Самостоятельная работа	16		48
	Промежуточная аттестация	0		8
Формы контроля по семестрам (номер семестра)	Экзамен			
	Зачёт	2,3		2,3
	Контрольная работа			2
	Курсовой проект (работа)			
Общая трудоемкость дисциплины (зачетные единицы)		2		2
Семестр		2, 3		2,3

Санкт-Петербург  
 2018

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования

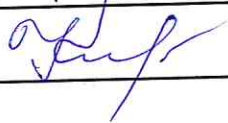
по направлению подготовки 13.04.01 ТЕПЛОЭНЕРГЕТИКА И ТЕПЛОТЕХНИКА

На основании учебных планов № м130401-1, zm 130401

Кафедра-разработчик: Иностранного языка

(наименование кафедры)

Заведующий кафедрой:



Кириллова В.В.

(Ф.И.О. заведующего, подпись)

СОГЛАСОВАНИЕ:

Выпускающая кафедра: Промышленной теплоэнергетики

(наименование кафедры)

Заведующий кафедрой:



Сморозин С.Н.

(Ф.И.О. заведующего, подпись)

Методический отдел:



Смирнова В.Г.

(Ф.И.О. сотрудника отдела, подпись)

# 1. ВВЕДЕНИЕ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## 1.1. Место преподаваемой дисциплины в структуре образовательной программы

Блок 1: Базовая  Обязательная  Дополнительно является факультативом   
Вариативная  По выбору

## 1.2. Цель дисциплины

Сформировать у обучающихся систему языковых знаний и коммуникативных умений и навыков практического владения современным иностранным языком для своевременного знакомства с новыми достижениями в соответствующей сфере профессиональной деятельности, установления контактов с зарубежными специалистами и повышения профессионального мастерства, общей культуры и культуры речи.

## 1.3. Задачи дисциплины

- Рассмотреть основные принципы системы иностранного языка для практического владения разговорной, деловой и научной речью;
- Раскрыть структурные особенности построения научно-технических текстов по соответствующей специальности для работы с оригинальными источниками с целью извлечения информации;
- Продемонстрировать актуальность активных методов обучения для самостоятельного поиска и извлечения информации на иностранном языке и ее дальнейшего применения в профессиональной сфере;

## 1.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Этап формирования
ОПК- 3	способностью использовать иностранный язык в профессиональной сфере	1,2,3
<b>Планируемые результаты обучения</b> Знать: 1) нормы современного литературного произношения, лексико-грамматический строй языка; 2) лексику нейтрального научно-технического стиля, общетехническую и специальную терминологию соответствующей специальности; Уметь: 1) читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знания; 3) оформлять извлеченную из иностранного источника информацию в виде перевода или резюме; 4) вести беседу по специальности Владеть: 1) навыками и умениями применять полученные знания языковых явлений в профессиональной деятельности и научной работе;		

## 1.5. Дисциплины (практики) образовательной программы, в которых было начато формирование компетенций, указанных в п.1.4:

Дисциплина базируется на компетенциях, сформированных на предыдущем уровне образования.

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование и содержание учебных модулей, тем и форм контроля	Объем (часы)		
	очное обучение	очно-заочное обучение	заочное обучение
<b>Учебный модуль 1. Ознакомление с новыми языковыми явлениями и повторение языкового материала, изученного на предыдущих уровнях образования.</b>			
Тема 1. Фонетический строй иностранного языка.	5		5
Правила чтения международной фонетической транскрипции, 4 ударных слога, система гласных и согласных звуков.			
Тема 2. Орфоэпические и фонетические особенности научного стиля на иностранном языке	3		3
Нормы чтения и произношения специальной лексики и терминологии			
Тема 3. Актуальное членение предложения. Понятие артикля.	3		3
Главные члены предложения, второстепенные члены предложения. Неопределенный и определенный артикль, нулевой артикль.			
<b>Текущий контроль 1</b> Фронтальный опрос. Индивидуальный опрос.	2		
<b>Учебный модуль 2. Грамматический строй иностранного языка. Основные положения.</b>			
Тема 4. Части речи и члены предложения, структура повествовательных, вопросительных и отрицательных предложений.	3		3
Простые и сложные предложения, четыре типа вопросительных предложений, способы выражения отрицания в технических текстах.			
Тема 5. Множественное число существительных. Местоимения. Наречия.	3		3
Регулярные и супплативные способы образования множественного числа существительных. Личные, относительные, притяжательные и отрицательные местоимения.			
Тема 6. Степени сравнения прилагательных и наречий. Многофункциональные глаголы.	5		7
Функции глаголов в предложении. Смысловый глагол, модальное значение, вспомогательный глагол (глагол-связка, эмфатическая функция)			
<b>Текущий контроль 2</b> Фронтальный опрос. Тестирование.	2		
<b>Учебный модуль 3. Практическая грамматика иностранного языка в общетехнических текстах.</b>			
Тема 7. Система глагола. Времена действительного и страдательного залогов. Некоторые формы сослагательного наклонения.	3		3
Все формы глаголов, переводящиеся на русский язык: настоящим временем, прошедшим временем, будущим временем. Вспомогательные глаголы сослагательного наклонения. Инферсия			
Тема 8. Неличные формы глагола.	3		5
Инфинитив, виды и формы. Функции в предложении. Инфинитивные обороты. Причастия, виды и формы. Функции в предложении. Причастные обороты.			
<b>Текущий контроль 3</b> . Фронтальный опрос. Индивидуальный опрос. Тестирование.	2		
<b>Промежуточная аттестация по дисциплине - зачет</b>	2		4
<b>Учебный модуль 4. Алгоритм работы над научно-техническим текстом.</b>			
Тема 9. Чтение, анализ и перевод оригинальной технической литературы по специальности.	5		6
Виды чтения. Изучающее, аналитическое, просмотровое, беглое.			
Тема 10. Формы и виды представления информации, извлеченной из научных текстов по специальности	5		6
Работа над переводом, составление резюме и аннотации текста.			
<b>Текущий контроль 4.</b> Фронтальный опрос. Индивидуальный опрос.	2		
<b>Учебный модуль 5. Коммуникативная практика иностранного языка</b>			
Тема 11. Аспекты формирования монологической речи по специальности магистратуры	5		6
Построение высказываний по темам бытового общения и тематике изучаемых текстов			
Тема 12. Аспекты формирования диалогической речи по специальности	5		6

Наименование и содержание учебных модулей, тем и форм контроля	Объем (часы)		
	очное обучение	очно-заочное обучение	заочное обучение
магистратуры.			
Построение высказываний по темам обще-бытового общения и тематике изучаемых текстов.			
<b>Текущий контроль 5.</b> Фронтальный опрос. Индивидуальный опрос.	2		
<b>Учебный модуль 6. Алгоритм работы над письменной научной речью.</b>			
Тема 13. Аспекты формирования письменных сообщений по тематике магистратуры.	4		4
Построение письменных высказываний в виде статей, резюме, деловых писем, аннотаций.			
Тема 14. Аспекты формирования письменных сообщений по общебытовой тематике.	4		4
Правила оформления и написания писем личного характера. Как пишутся деловые письма?			
<b>Текущий контроль 6.</b> Индивидуальный опрос.	2		
<b>Промежуточная аттестация по дисциплине - зачет</b>	2		4
<b>ВСЕГО:</b>	<b>72</b>		<b>72</b>

### 3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

#### 3.1. Лекции

не предусмотрено

#### 3.2. Практические занятия

Номера изучаемых тем	Наименование и форма занятий	Очное обучение		Очно-заочное обучение		Заочное обучение	
		Номер семестра	Объем (часы)	Номер семестра	Объем (часы)	Номер семестра	Объем (часы)
1	Правила чтения и произношения дифтонгов и монофтонгов. Международная транскрипция.	2	4			2	1
2,3	Атрибутивные словосочетания, выраженные существительными, многочленные словосочетания	2	6			2	1
6	Многофункциональные глаголы	2	4			2	2
4,5	Времена глаголов изъявительного наклонения в действительном залоге.	2	6			2	2
7	Времена глаголов изъявительного наклонения в страдательном залоге	2	3			2	1
8	Неличные формы глагола	2	5			2	2
9	Чтение и анализ оригинальной литературы на иностранном языке	3	4			3	1
10	Перевод специальных текстов	3	6			3	2
11	Беседа по теме научной работы	3	4			3	1
12	Построение высказываний по темам общебытового общения тематике изучаемых текстов.	3	6			3	1
13	Письменное оформление деловых писем	3	3			3	1
14	Письменное оформление	3	5			3	1

Номера изучаемых тем	Наименование и форма занятий	Очное обучение		Очно-заочное обучение		Заочное обучение	
		Номер семестра	Объем (часы)	Номер семестра	Объем (часы)	Номер семестра	Объем (часы)
	личных писем						
<b>ВСЕГО:</b>			<b>56</b>				<b>16</b>

### 3.3. Лабораторные занятия

не предусмотрено

## 4. КУРСОВОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ

не предусмотрено

## 5. ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Номера учебных модулей, по которым проводится контроль	Форма контроля знаний	Очное обучение		Очно-заочное обучение		Заочное обучение	
		Номер семестра	Кол-во	Номер семестра	Кол-во	Номер семестра	Кол-во
1,2,3	Фронтальный опрос	2	3				
4,5	Фронтальный опрос	3	2				
1,3	Индивидуальный опрос	2	2				
4,5,6	Индивидуальный опрос	3	3				
2,3	Тестирование	2	2				

## 6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Виды самостоятельной работы обучающегося	Очное обучение		Очно-заочное обучение		Заочное обучение	
	Номер семестра	Объем (часы)	Номер семестра	Объем (часы)	Номер семестра	Объем (часы)
Усвоение теоретического материала	2	3			2	12
	3	3			3	12
Подготовка к практическим занятиям	2	3			2	12
	3	3			3	12
Подготовка к зачетам	2	2			2	4
	3	2			3	4
<b>ВСЕГО:</b>			<b>16</b>			<b>48+8</b>

## 7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

### 7.1. Характеристика видов и используемых инновационных форм учебных занятий

Наименование видов учебных занятий	Используемые инновационные формы	Объем занятий в инновационных формах (часы)		
		очное обучение	очно-заочное обучение	заочное обучение
Практические занятия	На практических занятиях разъясняются теоретические положения курса, обучающиеся работают с конкретным языковым материалом, выполняют лексико-грамматические упражнения, овладевают навыками поиска, анализа и обработки информации для написания резюме и аннотаций статей для использования в практической деятельности, навыками работы в малых группах, развивают организаторские и коммуникативные способности. Разбор конкретных ситуаций, лексико-грамматический разбор текста.	20		
<b>ВСЕГО:</b>		<b>20</b>		

### 7.2. Система оценивания успеваемости и достижений обучающихся для промежуточной аттестации

## 8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 8.1. Учебная литература

а) основная учебная литература

1. Лукина Л.В. Курс английского языка для магистрантов. English Masters Course [Электронный ресурс]: учебное пособие для магистрантов по развитию и совершенствованию общих и предметных (деловой английский язык) компетенций/ Лукина Л.В.— Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014.— 136 с. IPRbooks - <http://www.iprbookshop.ru/55003>

б) дополнительная учебная литература

2. Вихман, Т. М. Английский язык [Текст]. Коррективный курс: учебно-методическое пособие / Т.М. Вихман, К.Я. Сергеева, Т.С. Шарапа. – СПб.: СПбГТУРП, 2012.– 121 с.

### 8.2. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Английский язык (Магистратура) [Электрон. ресурс]: учеб. пособие/ В.П. Фролов, Л.В. Кожанова, Е.А. Молодых, С.В. Павлова – Воронеж, 2014 – 174 с. // («КнигаФонд»: Режим доступа: <http://www.knigafund.ru/books/173870/>

2. Английский язык [Текст]: учебно-методическое пособие по переводу научно-технической литературы для студентов и аспирантов технических специальностей / сост. В.В.Кириллова, Т.М. Вихман. – СПб.: СПбГТУРП, 2010. - 154 с.

### 8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины

- Онлайн-словарь ABBYY Lingvo-Online - английский, русский, немецкий. [lingvopro.abbyyonline.com](http://lingvopro.abbyyonline.com)
- Multitran (Мультитран) - Многоязычный Онлайн Переводчик ... [radugaslov.ru/multitran.htm](http://radugaslov.ru/multitran.htm)
- <http://bmling.ru/delovoi-frantzuzskii-yazik-uchebniki-1.html> - учебные материалы по французскому языку
- <http://irgol.ru/category/uchebnye-materialy/> - учебные материалы по французскому языку
- <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/> - материалы Британского Совета для отработки навыков использования лексики и грамматики, навыков чтения, аудирования и письма на общую и деловую тематику.
- <http://www.bbc.co.uk/learningenglish/> материалы BBC для отработки навыков использования лексики и грамматики, навыков чтения, аудирования и письма на общую и деловую тематику.

### 8.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

- Microsoft Windows 8.1
- Microsoft Office Professional 2013

### 8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

- аудитория с мультимедийным комплексом и выходом в интернет,
- видеопроектор с экраном.

### 8.6. Иные сведения и (или) материалы

- тренировочные тесты

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Виды учебных занятий и самостоятельная работа обучающихся	Организация деятельности обучающегося
Практические занятия	Работа с конспектом теоретического материала по темам модулей, подготовка ответов к контрольным вопросам для фронтального и индивидуального опроса и лексико-грамматического тестирования, изучение рекомендуемой литературы, работа с текстами по специальности из оригинальных источников, составление резюме и аннотации статей, подготовка к беседе на иностранном языке по теме научной работы.

Виды учебных занятий и самостоятельная работа обучающихся	Организация деятельности обучающегося
Самостоятельная работа	При подготовке к зачету необходимо проработать конспекты теоретического материала, рекомендуемую литературу, выучить терминологию специальности, выполнить все домашние задания по темам модулей. Резюмирование и аннотирование оригинальных статей по специальности, работа над переводами статей по специальности, составление деловых писем

## 10. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 10.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

#### 10.1.1. Показатели оценивания компетенций на этапах их формирования

Код компетенции (этап освоения)	Показатели оценивания компетенций	Наименование оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
ОПК- 3 (1,2,3)	1. Демонстрирует знания лексического минимума иностранного языка по специальности. 2. Обладает четкими знаниями по грамматике иностранного языка. 3. Правильно строит монологическую и диалогическую речь с целью межличностного и межкультурного взаимодействия (на бытовом и профессиональном уровне). 4. Правильно использует справочную литературу на иностранном языке (языковые толковые и терминологические словари; грамматические справочники). 5. Демонстрирует хорошие навыки владения иностранным языком, готовность к работе с иностранными коллегами в коллективе.	Устное типовое задание. Тестирование.	Перечень вопросов для устного собеседования по грамматическим темам (17 вопросов); тестовые задания по темам (3).

#### 10.1.2. Описание шкал и критериев оценивания сформированности компетенций

##### Критерии оценивания сформированности компетенций

Оценка по традиционной шкале	Критерии оценивания сформированности компетенций	
	Устное собеседование	Письменная работа
Зачтено	Обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допускает существенных неточностей в ответе на вопросы,	Своевременно выполнил все тестовые задания, письменные и устные переводы текстов по специальности, способен написать деловое и личное письмо на иностранном языке.
Не зачтено	Обучающийся не может изложить значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, нарушения в последовательности изложения программного материала.	Неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания, допускает существенные ошибки в грамматических тестах, не справляется с написанием письма на деловую и личную тему.

*\* Существенные ошибки – недостаточная глубина и осознанность ответа (например, студент не смог применить теоретические знания для объяснения явлений, для установления причинно-следственных связей, сравнения и классификации явлений и т.д.).*



\* **Несущественные ошибки** – неполнота ответа (например, упущение из вида какого-либо нехарактерного факта, дополнения при описании процесса, явления, закономерностей и т.д.); к ним могут быть отнесены оговорки, допущенные при невнимательности студента.

## 10.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

### 10.2.1. Перечень вопросов, разработанный в соответствии с установленными этапами формирования компетенций

№ п/п	Формулировка вопросов	№ темы
1	Формы выражения будущего времени.	7
2	Простые формы причастий в роли определения.	8
3	Местоимения some, any, no..	5
4	Степени сравнения прилагательных и наречий.	6
5	Времена группы Simple, Continuous, Perfect Passive	7
6	Придаточные предложения времени и условия.	7
7	Причастия, формы, функции, правила перевода.	8
8	Глагольные формы на -ing и -ed. Бессоюзные придаточные предложения.	8
9	Инфинитив: формы, функции. Перевод инфинитива в роли подлежащего, обстоятельства цели и следствия.	3,8
10	Многофункциональное слово «one».	5
11	Многофункциональные слова «that» и «those».	5
12	Независимый причастный оборот.	8
13	Постановка вопросов. Времена Simple, Continuous,	8
14	Постановка вопросов Времена группы Perfect Active .	4,13,14
15	Постановка вопросов. Страдательный залог.	7,11,12
16	Повторение правил чтения на основе специальных терминов.	1,9,10
17	Герундий: формы, функции, правила перевода	8

### 10.2.2 Вариант тестовых заданий, разработанных в соответствии с установленными этапами формирования компетенций

№ п/п	Формулировка задания	Ответ
1	<b>Выберите правильный перевод английского предложения:</b> 1. The old monetary system of Great Britain was not as convenient as the new one adopted in 1971. a. Старая денежная система Великобритании была такой же удобной, как и новая система, принятая в 1071. b. Старая денежная система была более удобной, чем новая, принятая в 1971. c. Новая денежная система, принятая в 1971, более удобная, чем старая.	ответ с
2	<b>Выберите вариант перевода, который точнее передает смысл английского предложения:</b> 1. They must have finished the work. a. Они должны закончить работу. b. Они, должно быть, закончили работу. c. Они должны были закончить работу.	вариант b
3	<b>Укажите предложение, сказуемое которого стоит в страдательном залоге.</b> 1. a. The specialists of the plant are improving the equipment. b. The equipment is improved by the specialists of the plant. c. The equipment improved by the specialists will be more effective.	вариант b
4	<b>Укажите, какую форму причастия следует употребить.</b> 1. Very few people know the language ... in this country. a. speaking b. spoken c. having been spoken	вариант b

### 10.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений (навыков и (или) практического опыта деятельности), характеризующих этапы формирования компетенций

**10.3.1. Условия допуска обучающегося к сдаче зачета и порядок ликвидации академической задолженности**

Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

**10.3.2. Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине**

устная  письменная  компьютерное тестирование  иная\*

**10.3.3. Особенности проведения зачета**

На подготовку к зачету отводится – 45 минут.